

Iepirkuma līgums Nr. MK-2017/11/ERAF-3

Malnava, 2017.gada 21.novembrī.

Malnavas koledža turpmāk Pasūtītājs, direktora Jura Bozoviča personā, kurš darbojas saskaņā ar nolikumu, no vienas puses un **LPKS"LATRAPS"**, turpmāk Izpildītājs, tās Tehnikas tirdzniecības daļas direktors Aigara Laurinoviča personā, kas darbojas uz pilnvarojuma pamata, no otras puses, kopā saukti „Puses” saskaņā ar Iepirkuma procedūras **Lauksaimniecības tehnikas piegāde mācību procesa nodrošināšanai** (id.Nr.MK-2017/11/ERAF-AK) rezultātiem, bez maldības, viltus un spaidiem noslēdz šādu līgumu Eiropas Reģionālās attīstības fonda darbības programmas “Izaugsme un nodarbinātība” 8.1.4.specifiskā atbalsta mērķa “Uzlabot pirmā līmeņa profesionālās augstākās izglītības STEM, tajā skaitā medicīnas un radošās industrijas, studiju mācību vidi koledžās” projekta „ Augstākās izglītības studiju programmas „Uzņēmējdarbība lauksaimniecībā” infrastruktūras un aprīkojuma modernizēšana Malnavas koledžā” projekta ietvaros (turpmāk – Līgums), par turpmāk minēto:

Definīcijas

Akts – pieņemšanas-nodošanas akts, kas apliecina, ka Prece vai kāda tās daļa ir Piegādāta saskaņā ar Līguma noteikumiem vai tiek konstatēti Defekti.

Defekti – Piegādes, Preces apjomu vai kvalitātes neatbilstība Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, Nolikumam, Izpildītāja iesniegtajam piedāvājumam vai Līgumam.

Iepirkuma procedūra - atklāts konkurss **Lauksaimniecības tehnikas piegāde mācību procesa nodrošināšanai**”, iepirkumu identifikācijas Nr. **MK-2017/11/ERAF-AK**.

Līgums – šis līgums ar visiem tā pielikumiem, iespējamajiem papildinājumiem un grozījumiem.

Līguma summa – maksimāli iespējamā maksa par Preču Piegādi Līgumā noteiktajā kārtībā un apmērā.

Nolikums – Iepirkuma procedūras nolikums ar visiem tā pielikumiem, papildinājumiem, precizējumiem un grozījumiem, tajā skaitā tehniskās specifikācijas.

Pārstāvis - Pasūtītāja vai Izpildītāja pilnvarota persona, kas Līguma ietvaros kontrolēs līgumsaistību izpildi, pieņems vai nodos Preci.

Prece – iekārtas, ierīces, aprīkojums, piederumi, par kuru piegādi un uzstādīšanu saskaņā Nolikumu, Izpildītāja iesniegto piedāvājumu tiek slēgts Līgums.

Piegāde - Preces piegāde, uzstādīšana un/vai Pasūtītāja personāla apmācīšana saskaņā ar Līguma noteikumiem.

Pavadzīme - spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem atbilstoša pavadzīme, ko Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam par Preču Piegādi Līgumā noteiktajā kārtībā.

Vienošanās– 2017.gada 5.jūlijā noslēgtā vienošanās par Eiropas Reģionālās attīstības fonda projekta **"Augstākās izglītības studiju programmas "Uzņēmējdarbība lauksaimniecībā" infrastruktūras un aprīkojuma modernizēšana Malnavas koledžā"** īstenošanu Nr. . **8.1.4.0/17/I/004**, ieskaitot visus tās pielikumus un turpmākos grozījumus.

1. Līguma priekšmets

- 1.1. Pasūtītājs pasūta, bet Izpildītājs par Līgumā noteiktu samaksu Piegādā Preci un Pasūtītājs apņemas pirkt, saņemt, un apmaksāt Preci Līgumā noteiktajā termiņā, kārtībā un apmērā.
- 1.2. Prece tiek Piegādāta atbilstoši Izpildītāja Tehniskajam un Finanšu piedāvājumam (Līguma 1.pielikums), Līguma noteikumiem un Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
- 1.3. Izpildītājs garantē, ka Prece atbilst spēkā esošiem valsts standartiem vai citos normatīvajos aktos noteiktajām Preces kvalitātes un atbilstības prasībām, kā arī Preces izgatavotāja sniegtajai informācijai (Preces marķējums, pievienotā instrukcija, uzglabāšanas noteikumi u.tml.), kā arī garantē, ka tiks piegādātas jaunas, nelietotas Preces oriģināliepakojumā.

2. Līguma summa un norēķinu kārtība

- 2.1. Līgumcena par Preces Piegādi bez PVN ir **EUR 62500,00** (sešdesmit divi tūkstoši pieci simti). Pievienotās vērtības nodoklis 21% ir **EUR 13125,00** (trīspadsmit tūkstoši viens simts divdesmit pieci). Līgumcenas un pievienotās vērtības nodokļa summa ir **EUR 75625,00** (septiņdesmit pieci tūkstoši seši simti divdesmit pieci). Līguma summa visā Līguma darbības laikā nav maināma.
- 2.2. Izpildītāja Tehniskajā un Finanšu piedāvājumā (Līguma 1. un 2. pielikums), iekļautās vienību cenas ir nemainīgas visā Līguma darbības laikā. Pasūtītājs maksā Izpildītājam tikai par faktiski Piegādāto Preci.
- 2.3. Samaksu par veiktajām Piegādēm Pasūtītājs veic 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc Preces Piegādes Pavadzīmes un/vai rēķina saņemšanas no Izpildītāja, Akta abpusējas parakstīšanas..
- 2.4. Maksājums skaitās izdarīts brīdī, kad Pasūtītājs veicis maksājumu no sava norēķinu konta.
- 2.5. Izpildītājs, sagatavojot Pavadzīmi un Aktu, tajā iekļauj informāciju ar **projekta pilnu nosaukumu un numuru** (norādīts Līguma preambulā), kā arī **Līguma datumu un numuru**. Ja Izpildītājs nav iekļāvis šajā Līguma punktā noteikto informāciju Pavadzīmē un Aktā, Pasūtītājam ir tiesības prasīt Izpildītājam veikt atbilstošas korekcijas un līdz brīdim, kamēr Izpildītājs nav novērsis nepilnības – neapmaksāt Izpildītājam pienākošos summu.

3. Preces piegādes noteikumi un termiņi

- 3.1. Izpildītājs Preces Piegādi veic 90 (deviņdesmit) dienu laikā no Līguma noslēgšanas dienas un rakstiska Pasūtītāja pieprasījuma, Preču piegādi saskaņojot ar Pasūtītāju. Preču Piegāde var tikt veikta pa daļām.
- 3.2. Preces Piegādes adrese ir Malnavas koledža; Kļavu 17 Malnava, Kārsavas novads.
- 3.3. Ne vēlāk kā 5 (piecas) darba dienas pirms attiecīgas Preces Piegādes, Izpildītājam ir pienākums saskaņot ar Pasūtītāju Preces piegādes laiku. Preču piegādes adreses maiņas gadījumā Pasūtītājs Izpildītāju rakstiski informē 10 darba dienas iepriekš.
- 3.4. Izpildītājs Preču Piegādi Pasūtītāja Pārstāvja norādītajā telpā veic uz sava rēķina, un par to Pasūtītājam nav jāmaksā.
- 3.5. Ja objektīvu un iepriekš neparedzamu iemeslu dēļ Līguma izpildi nav iespējams veikt Līguma 3.1.punktā noteiktajā termiņā un Līguma izpildes termiņš tiek pagarināts, Izpildītājam ne vēlāk kā 7 (septiņas) dienas pirms sākotnēji iesniegtās Līguma izpildes garantijas termiņa beigām, ir jāiesniedz līguma izpildes garantijas pagarinājums.

4. Preces pieņemšanas kārtība

- 4.1. Izpildītājs Preces Pasūtītājam nodod kopā ar dokumentāciju, kas satur Preces raksturojumu, īpašības, uzglabāšanas un lietošanas noteikumus – instrukcijas, rokasgrāmatas papīra formātā vai CD latviešu, krievu vai angļu valodā, ja vien Iepirkuma procedūras tehniskajā specifikācijā, attiecībā uz konkrētu Preci, nav noteikts citādi. Preces atbilstību Pavadzīmē norādītajam Pasūtītājs apstiprina ar savu parakstu uz Pavadzīmes. Preces nodošana Pasūtītājam tiek fiksēta ar Pavadzīmi, kuru paraksta abu Pušu pārstāvji. Pie Preces nodošanas tiek pārbaudīts tās sortiments un daudzums. Kopā ar Pavadzīmi Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam no savas puses parakstītu Aktu (Līguma 6.pielikums) par Preces piegādi.
- 4.2. Pasūtītājs Preces un Piegādes atbilstību Līguma noteikumiem pārbauda 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc Preces nodošanas un attiecīga Akta no Izpildītāja saņemšanas dienas. Minētajā termiņā Pasūtītājam ir tiesības izteikt pretenzijas par Preces vai Piegādes neatbilstību Līguma noteikumiem. Ja šajā punktā noteiktajā termiņā Defekti netiek konstatēti, Pasūtītājs paraksta Aktu.

- 4.3. Pasūtītājs, parakstot Aktu (Līguma 6.pielikums), atzīst, ka Prece ir Piegādāta atbilstoši Līguma noteikumiem.
- 4.4. Ja Pasūtītājs, pieņemot Preci vai Piegādes atbilstību, konstatē Defektus, vai Izpildītājs Līguma 3.1.apakšpunktā noteiktajā termiņā piegādājis Preces daļu no Preču kopējā apjoma, tiek noformēts Defektu akts un nosūtīts Izpildītājam, norādot Defektu būtību. Pasūtītājs nepieņem Preci, kas neatbilst Līguma noteikumiem.
- 4.5. Izpildītājs uz sava rēķina novērš konstatētos Defektus Pušu saskaņotā termiņā, bet, ja Puses nespēj vienoties, ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja rakstveida iebildumu saņemšanas dienas. Pēc Defektu novēršanas izdarāma atkārtota Preces un Piegādes pieņemšana Līgumā noteiktajā kārtībā.
- 4.6. Ja Defektu aktā minētie Defekti radušies Izpildītāja darbības vai bezdarbības rezultātā, izdevumi šo neatbilstību novēršanai pilnībā ir jāapmaksā Izpildītājam.
- 4.7. Ja Pasūtītājs ir konstatējis Preču neatbilstības, tas ir tiesīgs pieaicināt ekspertu, lai novērtētu Preču atbilstību Līgumam, un, ja eksperta slēdziens apstiprina par pamatotu Pasūtītāja viedokli, Izpildītājs ne tikai novērš konstatētos trūkumus Pušu saskaņotā termiņā, bet, ja Puses nespēj vienoties, ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) darba dienu laikā, bet arī Pasūtītāja noteiktajā termiņā un kārtībā sedz eksperta pieaicināšanas izmaksas, ko Pasūtītājs regresa kārtībā piedzen no Izpildītāja.

5. Pasūtītāja tiesības un pienākumi

- 5.1. Pasūtītājs apņemas veikt maksājumu par Preci Līgumā noteiktajā termiņā un apmērā. Pasūtītājs veic tikai tās Preces vai tās daļas apmaksu, kas Piegādāta Līgumā noteiktajā kārtībā.
- 5.2. Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt un ne vēlāk kā 3 (trīs) darba dienu laikā no Izpildītāja saņemt informāciju par Līguma izpildes gaitu, Piegādes laiku vai apstākļiem, kas varētu kavēt Piegādi.
- 5.3. Pasūtītājam ir pienākums parakstīt Aktu, ja Prece ir Piegādāta saskaņā ar Līguma noteikumiem.

6. Izpildītāja tiesības, pienākumi un garantijas

- 6.1. Izpildītājs apņemas veikt kvalitatīvu savlaicīgu un atbilstošu Preču piegādi Līgumā noteiktajā kārtībā saskaņā ar Izpildītāja Tehniskajā piedāvājuma (Līguma 1.pielikums), un Finanšu piedāvājuma (Līguma 2.pielikums), Līguma noteikumiem un Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
- 6.2. Izpildītājs, veicot piegādi, apņemas ievērot ražotāja un normatīvo aktu noteiktās Preču transportēšanas, uzstādīšanas un nodošanas ekspluatācijā prasības.
- 6.3. Izpildītājs, veicot piegādi, apņemas nodrošināt Preču iepakojuma utilizāciju videi draudzīgā veidā par saviem līdzekļiem.
- 6.4. Izpildītājam ir pienākums 3 (trīs) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja pieprasījuma, rakstveidā sniegt informāciju par Līguma izpildes gaitu, Piegādes laiku vai apstākļiem, kas varētu kavēt Piegādi.
- 6.5. Izpildītājs apņemas veikt Pasūtītāja darbinieku instruktāžu darbam ar piegādātajām Precēm atbilstoši Līgumā noteiktajam. Personas, kurām veicam instruktāža, nosaka Pasūtītāja Pārstāvis, un instruktāžas veikšanas fakts tiek fiksēts Aktā, norādot darbinieku, kuram tā veikta, instruktāžas datumu un vietu.
- 6.6. Izpildītājam Pasūtītāja darbinieku instruktāžai jāizmanto kvalitatīva, pilnvērtīga, kompetenta un uzskatāma informācija par Precēm (darbs ar Preci, funkcionālās īpašības, iespējas u.c.).
- 6.7. Izpildītājs pēc instruktāžas veikšanas iesniedz Pasūtītājam Izpildītāja parakstītu apmācību veikšanu apliecināšu dokumentu.
- 6.8. Izpildītājs, pildot Līgumu Pasūtītāja telpās vai teritorijā, ievēro Pasūtītāja iekšējās kārtības un ugunsdrošības noteikumus, ar kuriem Izpildītājs tiek iepazīstināts pirms piegādāto Preču uzstādīšanas uzsākšanas.

- 6.9. Izpildītājam nav tiesību nodot Līguma vai tā daļas izpildi trešajām personām, kas nav atrunāts Līgumā un kas ir pretrunā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos paredzēto tiesību un saistību pārņemšanu komercsabiedrību reorganizācijas vai uzņēmuma pārejas gadījumā.

7. Preces garantijas nosacījumi

- 7.1. Precēm to ekspluatācijas vietā garantijas laiks ir 36 (trīsdesmit seši) mēneši no Preces Piegādes Akta abpusējas parakstīšanas dienas.
- 7.2. Garantijas laikā Izpildītāja pienākums ir par saviem līdzekļiem Preces Defekta gadījumā veikt bojātās daļas nomaiņu vai remontu 7 (septiņu) kalendāro dienu laikā pēc Defekta pieteikšanas, vai Pusēm vienojoties, bet ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja Defekta pieteikuma nosūtīšanas dienas. Servisa reakcijas laiks 2 (divu) darba dienu laikā pēc izsaukuma saņemšanas. Ja Defektu novēršanas termiņš ir ilgāks par 20 (divdesmit) darba dienām, Izpildītājam bez atlīdzības ir pienākums pēc Pasūtītāja pieprasījuma uz Defektu novēršanas laiku aizvietot Defektīvo Preci ar tādu pašu vai funkcionalitātes ziņā ekvivalentu precī.
- 7.3. Ja attiecīgai Precei Pasūtītājs konstatē Defektu vairāk kā 2 (divas) reizes, Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt Izpildītājam un Izpildītājam uz sava rēķina Pušu saskaņotā termiņā, bet, ja Puses nespēj vienojoties, ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) darba dienu laikā no Defekta pieteikuma nosūtīšanas, nomainīt attiecīgo Preci pret jaunu.
- 7.4. Pasūtītājs defektus var pieteikt pa tālruni +371 26673087 darba dienās no 9:00 – 17:00, vai pa e-pastu aftersale@latraps.com. Defekti, kuri iesniegti pēc plkst. 17:00, uzskatāmi par iesniegtiem nākamajā dienā plkst.9:00.

8. Nepārvarama vara

- 8.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas vai ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma noslēgšanas un kurus nevarēja iepriekš ne paredzēt, ne novērst.
- 8.2. Pusei, kura atsaucas uz nepārvaramas varas vai ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, nekavējoties (ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā no attiecīgo apstākļu uzzināšanas dienas) par šādiem apstākļiem rakstveidā jāziņo otrai Pusei. Ziņojumā jānorāda, kādā termiņā pēc viņa uzskata ir iespējama un paredzama viņa Līgumā paredzēto saistību izpilde, un, pēc pieprasījuma, šādam ziņojumam ir jāpievieno dokuments, kuru izsniegusi kompetenta institūcija un kura satur ārkārtējo apstākļu darbības apstiprinājumu un to raksturojumu.
- 8.3. Ja šie apstākļi turpinās ilgāk nekā divus mēnešus, jebkura no Pusēm ir tiesīga atteikties no savām līgumsaistībām. Šajā gadījumā neviena no Pusēm nav atbildīga par zaudējumiem, kuri radušies otrai Pusei laika posmā pēc nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās.

9. Pušu atbildība

- 9.1. Par katru nokavēto Preces Piegādes, Defektu novēršanas dienu Pasūtītājam ir tiesības no Izpildītāja prasīt līgumsodu 0,5% (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no Līguma summas, bet ne vairāk par 10% (desmit procenti) no līguma summas.
- 9.2. Ja Pasūtītājs Līguma paredzētajā termiņā un apjomā neveic maksājumu par Preci, Izpildītājam ir tiesības pieprasīt no Pasūtītāja līgumsodu 0,5% (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no laikā nesamaksātās summas par katru nokavēto maksājuma dienu, bet ne vairāk par 10% (desmit procenti) no pamatparāda.
- 9.3. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no to saistību pilnīgas izpildes.
- 9.4. Gadījumā, ja Pasūtītājam rodas tiesības uz Līguma pamata pieprasīt no Izpildītāja līgumsodu vai jebkuru citu maksājumu, Pasūtītājam, iepriekš rakstveidā brīdinot Izpildītāju, ir tiesības ieturēt līgumsodu vai jebkuru citu maksājumu no Izpildītājam izmaksājamajām summām.

- 9.5. Puses savstarpēji ir atbildīgas par otram Pusei nodarītajiem tiešajiem zaudējumiem, ja tie radušies vienas Puses, tā darbinieku vai trešo personu darbības vai bezdarbības (tai skaitā rupjas neuzmanības, ļaunā nolūkā izdarīto darbību vai nolaidības) rezultātā.

10. Konfidencialitāte

- 10.1. Puses apņemas ievērot konfidencialitāti savstarpējās attiecībās, tajā skaitā:
- 10.1.1. nodrošināt Līgumā minētās informācijas neizpaušanu no trešo personu puses, kas piedalās Līguma izpildē, izņemot valsts un pašvaldību institūcijas, kas tiesību aktos noteiktā kārtībā pieprasa atklāt šādu informāciju;
 - 10.1.2. aizsargāt, neizplatīt un bez iepriekšējas savstarpējas rakstiskas saskaņošanas neizpaust trešajām personām pilnīgi vai daļēji ar šo Līgumu vai citu ar to izpildi saistītu dokumentu saturu, kā arī tehniska, komerciāla un jebkāda cita rakstura informāciju par otras Puses darbību, kas kļuvusi tiem pieejama līgumsaistību izpildes gaitā, izņemot Latvijas Republikas normatīvajos aktos paredzētajos gadījumos;
 - 10.1.3. Puses vienojas, ka šīs nodaļas ierobežojumi neattiecas uz publiski pieejamu informāciju, kā arī uz informāciju, kuru saskaņā ar Līguma noteikumiem ir paredzēts darīt zināmu trešajām personām.
- 10.2. Puses vienojas, ka konfidencialitātes noteikumu neievērošana ir rupjš Līguma pārkāpums, kas cietušajai Pusei dod tiesības prasīt no vainīgās Puses konfidencialitātes noteikumu neievērošanas rezultātā radušos zaudējumu atlīdzināšanu.
- 10.3. Šī Līguma nodaļas noteikumiem nav laika ierobežojuma un uz to neattiecas Līguma darbības termiņš.

11. Līguma izpildē iesaistītā personāla un apakšuzņēmēju nomaiņa un jauna personāla un apakšuzņēmēju piesaiste

- 11.1. Piegādātājs nav tiesīgs bez saskaņošanas ar Pasūtītāju veikt Izpildītāja piedāvājumā Līgumā noteiktajam atklātajam konkursam norādītā personāla un apakšuzņēmēju nomaiņu un iesaistīt papildu apakšuzņēmējus Līguma izpildē. Pasūtītājs ir tiesīgs prasīt personāla un apakšuzņēmēja viedokli par nomaiņas iemesliem.
- 11.2. Piegādātājam ir pienākums rakstiski saskaņot ar Pasūtītāju papildu personāla iesaistīšanu Līguma izpildē, pirms tiek veikta šāda personāla iesaistīšana.
- 11.3. Piegādātāja Līgumā noteiktajā atklātajā konkursā iesniegtajā piedāvājumā norādītā personāla nomaiņa pieļaujama tikai ar Pasūtītāja piekrišanu. Pasūtītājs nepiekrīt piedāvājumā norādītā personāla nomaiņai, ja piedāvātais personāls neatbilst Līgumā noteiktā atklātā konkursa dokumentos personālam izvirzītajām prasībām.
- 11.4. Pasūtītājs nepiekrīt Piegādātāja piedāvājumā Līgumā noteiktajam atklātajam konkursam norādītā apakšuzņēmēja nomaiņai, ja pastāv kāds no šādiem nosacījumiem:
 - 11.4.1. piedāvātais apakšuzņēmējs neatbilst iepirkuma procedūras dokumentos apakšuzņēmējiem izvirzītajām prasībām;
 - 11.4.2. tiek nomainīts apakšuzņēmējs, uz kura iespējām iepirkuma procedūrā Uzņēmējs balstījies, lai apliecinātu savas kvalifikācijas atbilstību paziņojumā par līgumu un iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām prasībām, un piedāvātajam apakšuzņēmējam nav vismaz tādas pašas kvalifikācijas, uz kādu iepirkuma procedūrā izraudzītais pretendents atsaucies, apliecinot savu atbilstību iepirkuma procedūrā noteiktajām prasībām, vai tas atbilst šā likuma 42. panta pirmajā daļā minētajiem pretendentu izslēgšanas gadījumiem;
 - 11.4.3. piedāvātais apakšuzņēmējs, kura veicamo Piegādes vai sniedzamo pakalpojumu vērtība ir vismaz 10 procenti no kopējās iepirkuma līguma vērtības, atbilst Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmajā daļā minētajiem pretendentu izslēgšanas gadījumiem;

- 11.4.4. apakšuzņēmēja maiņas rezultātā tiktu izdarīti tādi grozījumi pretendenta piedāvājumā, kuri, ja sākotnēji būtu tajā iekļauti, ietekmētu piedāvājuma izvēli atbilstoši iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.
- 11.5. Pasūtītājs nepiekrīt jauna apakšuzņēmēja piesaistei gadījumā, kad šādas izmaiņas, ja tās tiktu veiktas sākotnējā piedāvājumā, būtu ietekmējušas piedāvājuma izvēli atbilstoši iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.
- 11.6. Pārbaudot jaunā apakšuzņēmēja atbilstību, pasūtītājs piemēro Publisko iepirkumu likuma 42. panta noteikumus. Publisko iepirkumu likuma 42. panta trešajā daļā minētos termiņus skaita no dienas, kad lūgums par apakšuzņēmēja nomaiņu iesniegts Pasūtītājam.
- 11.7. Pasūtītājs pieņem lēmumu atļaut vai atteikt Piegādātāja personāla vai apakšuzņēmēju nomaiņu vai jaunu apakšuzņēmēju iesaistīšanu Līguma izpildē iespējami īsā laikā, bet ne vēlāk kā piecu darbdienu laikā pēc tam, kad saņēmis no visu informāciju un dokumentus, kas nepieciešami lēmuma pieņemšanai saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 62.panta noteikumiem.
- 11.8. Piegādes izpildes laikā Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt nomainīt apakšuzņēmēju gadījumā, ja apakšuzņēmējs Piegādes daļu veic nekvalitatīvi vai neievēro spēkā esošos normatīvos aktus, Līguma noteikumus. Uzņēmēja pienākums ir nodrošināt Pasūtītāja prasību izpildi par apakšuzņēmēja nomaiņu.
- 11.9. Ja Piegādātājs neievēro Līguma 11.sadaļā noteikto iesaistītā personāla un apakšuzņēmēju nomaiņas kārtību, Pasūtītājs var apturēt Piegādes izpildi līdz Izpildītājs ir novērsis konstatētos pārkāpumus un Līguma 3.1.punktā noteiktais Piegādes izpildes termiņš netiek pagarināts.
- 11.10. Par Līguma izpildē piesaistīto apakšuzņēmēju veiktā Piegādes kvalitāti un atbilstību Līguma un tā pielikuma nosacījumiem atbild Piegādātājs

12. Līguma grozīšana un izbeigšana

- 12.1. Visi grozījumi, papildinājumi pie Līguma, kā arī citas Pušu vienošanās, kas saistītas ar Līguma izpildi un darbību, noformējamās rakstveidā. Visi Līguma papildinājumi, grozījumi un vienošanās ir Līguma neatņemamas sastāvdaļas.
- 12.2. Ir pieļaujami tikai Līguma nebūtiski grozījumi. Būtiski grozījumi iepirkuma līgumā pieļaujami tikai Publisko iepirkumu likuma 61.pantā minētajos gadījumos.
- 12.3. Izpildītājs var aizstāt līgumā norādīto Preci ar citu tās modeli, ja Izpildītāja piedāvājumā norādītā Preces modeļa ražošana ir pārtraukta pēc Izpildītāja piedāvājuma iesniegšanas un to apliecina attiecīgās Preces ražotājs vai izplatītājs (šādā gadījumā iesniedzot Pasūtītājam dokumentu, kas pierāda konkrētā izplatītāja tiesības sniegt apliecinājumu Preces ražotāja vārdā) vai attiecīgajai Precei ir pieejams jaunāks modelis, kas atbilst Tehniskajā specifikācijā izvirzītajām prasībām. Izpildītājs var aizstāt Līgumā norādīto Preci ar citu tās modeli, kas ir ekvivalents vai labāks par nolikuma Tehniskajā specifikācijā noteiktajām tehniskajām prasībām attiecīgajai Precei un ja līguma grozījumi ir noformēti rakstiski kā pielikums līgumam, ko parakstījušas abas līgumslēdzējas Puses. Preces cena paliek nemainīga. Pasūtītājam ir tiesības, bet nav pienākums apstiprināt Preces modeļa aizstāšanu.
- 12.4. par Izpildītāja piedāvājumā norādītā Preces modeļa ražošanas pārtraukšanu nav atzīstams gadījums, kad konkrētais Preces modelis vairs netiek piedāvāts Latvijas vai Baltijas valstu tirgum, taču vienlaikus konkrētā Preces modeļa ražošana faktiski nav pārtraukta un tas tiek piedāvāts citos tirgos.
- 12.5. Izpildītājs un Pasūtītājs, savstarpēji vienojoties, ir tiesīgi pagarināt līguma izpildes termiņu ne vairāk kā par 1 (vienu) mēnesi, ja attiecīgās Preces ražotājs kavē attiecīgās preces piegādes termiņu Izpildītājam un ja minēto kavēšanos apliecina attiecīgās Preces ražotājs. Izpildītājs iesniedz minēto Preču ražotāja apliecinājumu Pasūtītājam.
- 12.6. Līgumu pirms termiņa var izbeigt Pusēm savstarpēji rakstveidā, par to vienojoties.

- 12.7. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, nosūtot Izpildītājam rakstisku paziņojumu vismaz 10 (desmit) darba dienas iepriekš, šādos gadījumos:
- 1.7.1 iestājušies apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt Līguma izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no Līguma;
 - 1.7.2 ja Izpildītājs atkārtoti nepilda Līgumā noteiktās prasības;
 - 1.7.3 ir pasludināts Izpildītāja maksātspējas process, apturēta vai pārtraukta tā saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par Izpildītāja bankrotu vai tiek konstatēts, ka līdz Līguma izpildes beigu termiņam Izpildītājs būs likvidēts.
 - 1.7.4 Ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde ir noteikusi ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta izmaksu korekciju 25 % vai lielākā apmērā no līgumcenas, un minētā korekcija izriet no Izpildītāja pieļauta Līguma pārkāpuma;
 - 1.7.5 Ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītā iestāde ir konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus Līguma noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota Līguma izmaksu korekcija 100 % apmērā;
 - 1.7.6 Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas ziņas vai apliecinājumus;
 - 1.7.7 Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā pārkāpis normatīvo aktu attiecībā uz Līguma slēgšanu vai izpildi;
 - 1.7.8 Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;
 - 1.7.9 Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā piegādātājs nav sasniedzams juridiskajā adresē vai deklarētajā dzīvesvietas adresē;
 - 1.7.10 Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ Pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atcelts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai.
- 12.8. Lai novērstu neatbilstoši veiktu izmaksu risku Eiropas Reģionālās attīstības fondu finansētā projektā, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, nosūtot Izpildītājam rakstisku paziņojumu vismaz 20 (divdesmit) darba dienas iepriekš, šādos gadījumos:
- 12.8.1. ja Ministru kabinetā ir ierosināta attiecīgā Eiropas Savienības fondu plānošanas perioda prioritāšu un aktivitāšu pārskatīšana, kā rezultātā Pasūtītājam var tikt samazināts vai atsaukts Eiropas Savienības fondu finansējums, ko Pasūtītājs bija paredzējis izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai;
 - 12.8.2. pēc Eiropas Savienības fondu vadībā iesaistītas kompetentās iestādes vai Ministru kabineta lēmuma.
- 12.9. Līguma izbeigšana Līguma 11.7.apakšpunktā minētajos gadījumos nav pamats zaudējumu atlīdzības vai cita veida kompensācijas izmaksai Izpildītājam vai jebkādu sankciju piemērošanai Pasūtītājam.
- 12.10. Ja Izpildītājs nepilda ar Līgumu uzņemtās saistības vai ja Līgums tiek pārtraukts Izpildītāja vainas dēļ, Izpildītājam ir pienākums maksāt līgumsodu 10 % apmērā no Līguma summas.
- 12.11. Līguma darbība tiek izbeigta, ja turpmāku Līguma izpildi padara neiespējamu vai apgrūtina nepārvarama vara.

13. Nobeiguma nosacījumi

- 13.1. Līguma nodaļu virsraksti ir lietoti vienīgi ērtībai un nevar tikt izmantoti šī Līguma noteikumu interpretācijai.
- 13.2. Pusēm ir jāinformē vienai otra nedēļas laikā par savu rekvizītu (nosaukuma, adreses, norēķinu rekvizītu un tml.) maiņu rakstiski, apstiprinot ar Pasūtītāja parakstu.
- 13.3. Visus strīdus un domstarpības, kas varētu rasties sakarā ar Līguma izpildi, Puses centīsies atrisināt sarunu ceļā. Gadījumā, ja 20 (divdesmit) dienu laikā sarunu ceļā strīds netiks atrisināts, Puses vienojas strīdus risināt tiesā, atbilstoši Latvijas Republikas normatīvo aktu prasībām Latvijas Republikas tiesā.
- 13.4. Līgums sastādīts latviešu valodā, divos eksemplāros. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks. Viens no eksemplāriem glabājas pie Pasūtītāja, otrs – pie Izpildītāja.
- 13.5. Visos citos jautājumos, ko neregulē Līguma noteikumi, Puses ievēro spēkā esošajos Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteikto kārtību.
- 13.6. Puses ar saviem parakstiem apliecina, ka tām ir saprotams Līguma saturs, nozīme un sekas, tie atzīst Līgumu par pareizu, savstarpēji izdevīgu, un labprātīgi vēlas to pildīt.
- 13.7. Līgumam pievienoti šādi pielikumi:
- | | |
|--|---------|
| 1. Tehniskā piedāvājuma kopija
1.pielikums; | 3 lpp. |
| 2. Finanšu piedāvājuma kopija
2.pielikums; | 1 lpp. |
| 3. Preču nodošanas – pieņemšanas akta veidlapa
3.pielikums; | 1. lpp. |

14. Pušu rekvizīti

	Pasūtītājs	Izpildītājs
	Malnavas koledža	LPKS LATRAPS
Reģistrācijas Nr.	90000019505	58503007191
Adrese	Kļavu iela 17 Malnava, Malnavas pagasts, Kārsavas novads, LV-5750	Lietuvas iela 16 A Eleja, Elejas pagasts Jelgavas novads, LV-3023
Konta nr.	LV72TREL215023202700B	LV72RIKO0002930155409
Banka:	Valsts kase	Luminor Bank AS
Talr./fakss	65733100	+371 6302 5898
E-pasts	malnavaskol@inbox.lv	latraps@latraps.lv

15. Pušu paraksti

Pasūtītājs

Direktors  J. Bozovičs

(amats, paraksts, vārds, uzvārds, zīmogs)



Izpildītājs

 A. Laurinovičs

(amats, paraksts, vārds, uzvārds, zīmogs)



P

Pretendenta nosaukums: LPKS Latraps

Datums: 2017.gada 04.oktobris

TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

3.daļa Traktors

<i>Ražotājs/modelis</i>
Deutz Fahr
5125

N.p. k.	Minimālās tehniskās specifikācijas	Daudzums	Pretendenta tehniskais piedāvājums	Norāde uz lpp dokumentācijā, kur var atrast atbilstību tehniskās specifikācijas katram punktam
1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ar dzinēja jaudu (nominālā) vismaz 120 Zs. 2. Cilindru skaits dzinējam 4 gab. 3. Transmisija Power Shift ar vismaz 3 slodzē slēdzamiem pārnesumiem, 30 F + 30 R pārnesumu vai analogs. 4. Aprīkots ar elektrohidraulisku reversu un sajūgu. 5. Transporta ātrums vismaz 40 km/h. 6. Hidraulikas sūkņa ražība ne mazāka kā 90 l/min. 7. Elektriski vadāmi hidroizvadu pāri ne mazāk kā 3 gab. 	1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dzinēja nominālā jauda 120 Zs. 2. Cilindru skaits dzinējam 4 gab. 3. Transmisija Power Shift ar vismaz 3 slodzē slēdzamiem pārnesumiem, 30 F + 30 R pārnesumu. 4. Aprīkots ar elektrohidraulisku reversu un sajūgu. 5. Transporta ātrums 40 km/h. 6. Hidraulikas sūkņa ražība 90 l/min. 7. Elektriski vadāmi hidroizvadu pāri 3 gab. 	<p style="text-align: right;">2.bukleta 30.lpp 2.bukleta 30.lpp 2.bukleta 30.lpp</p> <p style="text-align: right;">2.bukleta 30.lpp 2.bukleta 30.lpp 2.bukleta 30.lpp 2.bukleta 30.lpp</p>

159

<p>8. Hidraulikas sistēma aprīkota ar brīvo atplūdi un "Power Beyond" izvadu vai analogs.</p> <p>9. Aizmugurējās uzkares celjspēja vismaz 4600 kg.</p> <p>10. Priekšējo riepu platums ne mazāk kā 380 mm.</p> <p>11. Aizmugurējo riepu platums ne mazāk kā 480 mm.</p> <p>12. Aprīkots ar priekšējā tilta amortizāciju.</p> <p>13. Aizmugurējā automātiskā sakabe ar regulējamu augstumu.</p> <p>14. Aprīkots ar aizmugurējās uzkares un jūgvārpstas vadību no aizmugurējiem dubļu sargiem.</p> <p>15. Aizmugurējā jūgvārpsta ar 540/1000 apgr./min.</p> <p>16. Aprīkots ar masas slēdzi.</p> <p>17. Kabīne aprīkota ar :</p> <p>17.1. Vadītāja sēdekli ar pneimatisko regulēšanu un drošības jostu.</p> <p>17.2. Instruktora sēdekli ar drošības jostu.</p> <p>17.3. Automātisko gaisa kondicionieri.</p> <p>17.4. Regulējamu stūres kolonu.</p> <p>17.5. Teleskopiskiem āra spoguļiem.</p> <p>18. Aprīkots ar frontālo iekrāvēju.</p> <p>19. Frontālā iekrāvēja celšanas augstums pie horizontāli pacelta kausa ne mazāk kā 3,55 m.</p> <p>20. Aprīkots ar graudu kausu ar tilpumu ne mazāk kā 1250 l.</p> <p>21. Aprīkots ar lielo maisu "Big bag" pacelšanas palīgierīci.</p> <p>22. Frontālā iekrāvēja vadība ar vienu sviru „joystick”.</p> <p>23. Garantija 3 gadi.</p>	<p>8. Hidraulikas sistēma aprīkota ar brīvo atplūdi un "Power Beyond" izvadu.</p> <p>9. Aizmugurējās uzkares celjspēja 5260 kg.</p> <p>10. Priekšējo riepu platums 480 mm.</p> <p>11. Aizmugurējo riepu platums 540 mm.</p> <p>12. Aprīkots ar priekšējā tilta amortizāciju.</p> <p>13. Aizmugurējā automātiskā sakabe ar regulējamu augstumu.</p> <p>14. Aprīkots ar aizmugurējās uzkares un jūgvārpstas vadību no aizmugurējiem dubļu sargiem.</p> <p>15. Aizmugurējā jūgvārpsta ar 540/1000 apgr./min.</p> <p>16. Aprīkots ar masas slēdzi.</p> <p>17. Kabīne aprīkota ar :</p> <p>17.1. Vadītāja sēdekli ar pneimatisko regulēšanu un drošības jostu.</p> <p>17.2. Instruktora sēdekli ar drošības jostu.</p> <p>17.3. Automātisko gaisa kondicionieri.</p> <p>17.4. Regulējamu stūres kolonu.</p> <p>17.5. Teleskopiskiem āra spoguļiem.</p> <p>18. Aprīkots ar frontālo iekrāvēju MX U307.</p> <p>19. Frontālā iekrāvēja celšanas augstums pie horizontāli pacelta kausa 3,60 m.</p> <p>20. Aprīkots ar graudu kausu ar tilpumu 1250 l.</p> <p>21. Aprīkots ar lielo maisu "Big bag" pacelšanas palīgierīci.</p> <p>22. Frontālā iekrāvēja vadība ar vienu sviru „joystick”.</p> <p>23. Garantija 3 gadi.</p>	<p>2.bukleta 30.lpp</p> <p>2.bukleta 31.lpp</p> <p>2.bukleta 31.lpp</p> <p>2.bukleta 31.lpp</p> <p>2.bukleta 30.lpp</p> <p>2.bukleta 31.lpp</p> <p>2.bukleta 31.lpp</p> <p>2.bukleta 31.lpp</p> <p>2.bukleta 30.lpp</p> <p>2.bukleta 30.lpp</p> <p>2.bukleta 31.lpp</p> <p>2.bukleta 31.lpp</p> <p>2.bukleta 31.lpp</p> <p>2.bukleta 31.lpp</p> <p>3.bukleta 18. un 19.lpp</p> <p>3.bukleta 18. un 19.lpp</p> <p>3.bukleta 18. un 19.lpp</p> <p>3.bukleta 18. un 19.lpp</p> <p>2.bukleta 30.lpp</p>
--	---	---

16 10

24. Aprīkots ar bākuguni.	24. Aprīkots ar bākuguni.	2. bukleta 30.lpp
25. Aprīkots ar instrumentu kasti. Instrukcija LV.	25. Aprīkots ar instrumentu kasti. Instrukcija LV.	2. bukleta 30.lpp

- Piedāvātajām precēm jānodrošina garantijas termiņš ne mazāk kā 36 (trīsdesmit seši) mēneši no pieņemšanas – nodošanas akta abpusējas parakstīšanas brīža.
- Preču piegādes vieta: Malnavas koledža (precīza piegādes vieta un laiks tiks savstarpēji saskaņots, veicot pasūtījumu).
- Pretendents nodrošina, ka visas piedāvātās preces ir jaunas, iepriekš nelietotas un nesatur iepriekš lietotas vai atjaunotas sastāvdaļas/komponentes.
- Iekārtu piegādes izmaksas ir iekļautas cenā.
- Kolonnā „Pretendenta tehniskais piedāvājums” norāda piedāvājuma tehniskās specifikācijas aprakstu. pretendents savam piedāvājumam pievieno tehnisko dokumentāciju DRUKĀTĀ VEIDĀ (ražotāja izdotas lietošanas instrukcijas, brošūras u.c.), kas pierāda, ka iesniegtais piedāvājums atbilst izvirzītajām minimālajām tehniskajām specifikācijām. Gadījumā, ja pretendents savam piedāvājumam nebūs pievienojis tehnisko dokumentāciju/informāciju, kur Pasūtītājs var pārliecināties par Piedāvājuma atbilstību izvirzītajām tehniskajām specifikācijām, pretendenta piedāvājums var tikt noraidīts. Tehniskajā piedāvājumā pretendents norāda lpp. atbilstoši iesniegtajai tehniskajai informācijai (kā arī iekrāso informatīvajos materiālos konkrētās teksta daļas), kur var atrast atbilstību minimālajām tehniskajām specifikācijām. **Ja iesniegtā tehniskā informācija ir svešvalodā, pretendents pievieno tulkojumu latviešu valodā tām teksta daļām, kuras tas ir norādījis tehniskā piedāvājumā un atzīmējis informācijā, kur Pasūtītājs var pārliecināties par piedāvājuma atbilstību.**



/Aigars Laurinovičs/

(Pretendenta amatpersonas paraksts, tā atšifrējums)

17

4.pielikums
Atklāta konkursa nolikumam
„Lauksaimniecības tehnikas piegāde mācību
procesa nodrošināšanai”
(ID. Nr. MK-2017/11/ERAF-AK)

Pretendenta nosaukums: LPKS Latraps
Datums: 2017. gada 04. oktobris

FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

Nr. p.k.	Preces nosaukums	Daudzums	Cena par vienību EUR bez PVN	Cena** par kopējo daudzumu EUR bez PVN
1.	Traktors Deutz Fahr 6205 Agrottron	1	86992.50	86992.50
2.	Traktors Deutz Fahr 5125	1	62500.00	62500.00
3.	Augsnes frēze Sulky Cultiline HR 3000.14	1	10200.00	10200.00
Kopā EUR bez PVN				159692.50
PVN 21%				33535.43
Kopā EUR ar PVN				193227.93

* Pretendents iesniedz piedāvājumu, aizpildot visas paredzētās ailes

** Finanšu piedāvājumā ietver visas izmaksas, tai skaitā, bet ne tikai, preču cenu, piegādes izmaksas, uzstādīšanas (ja nepieciešams) izmaksas, izmaksas kas saistītas ar lietotāju (darbinieku) apmācību (ja nepieciešams), garantijas apkalpošanu, visus nodokļus un nodevas, ja tādas ir paredzētas, izņemot PVN, kas tiek norādīts atsevišķi

Tehnikas tirdzniecības daļas direktors _____ /Aigars Laurinovičs/
(Pretendenta amatpersonas vai pilnvarotās personas amats, paraksts, tā atšifrējums)

6. pielikums

Atklāta konkursa nolikumam
„Lauksaimniecības tehnikas piegāde mācību
procesa nodrošināšanai”
(ID. Nr. MK-2017/11/ERAF-AK)

Preces nodošanas–pieņemšanas akta veidlapa

201_. gada _____. _____ līgumam Nr. MK-2017/11/ERAF-3
Malnava

201_. gada _____. _____

Saskaņā ar iepirkuma līgumu Nr. MK-2017/2017/11/ERAF-3 (turpmāk saukts – Līgums) par traktora (turpmāk – Preces) piegādi, atbilstoši iepirkuma MK-2017/11/ERAF-AK rezultātiem, piedaloties: Malnavas koledža, tās pārstāvja Jura Bozoviča personā, kura rīkojas saskaņā ar līguma Nr. MK-2017/2017/11/ERAF-3 punktiem, turpmāk tekstā saukts – Pasūtītājs, no vienas puses, un LPKS Latraps, reģ. nr. 58503007191 Aigara Laurinoviča personā, turpmāk – saukts Izpildītājs, no otras puses, tiek sagatavots šādas nodošanas – pieņemšanas akts.

Nodošanas – pieņemšanas akts sagatavots par to, ka:

Izpildītājs, atbilstoši Līgumam, nodod un Pasūtītājs pieņem šādas Preces (3. iepirkuma priekšmeta daļa) – traktors Deutz Fahr 5125, kurā ietilpst: traktors

<i>Preces nosaukums</i>	<i>Piedāvātās Preces tehniekie rādītāji</i>	<i>Piegādātās Preces tehniekie rādītāji</i>
traktors	Deutz Fahr 5125	Deutz Fahr 5125

1. Izpildītājs iekārtas kopā ar to uzglabāšanas noteikumiem un lietošanas instrukcijām latviešu/angļu/krievu valodā ir piegādājis šādā Pasūtītāja noteiktajā adre adresē -Malnava.
2. Nodošanas- pieņemšanas aktam ir pievienota Preču piegādes apliecinoša dokumenta - pavadzīme Nr. _____ kopija.
3. Ar nodošanas – pieņemšanas akta abpusēju parakstīšanu Pasūtītājs un Izpildītājs apliecina, ka Līgumā noteiktās Preces piegādes ir veiktas Līgumā noteiktā apjomā, termiņā un pienācīgā kvalitātē.
4. Pasūtītājam nav iebildumu par piegādāto Preču kvalitāti un Izpildītāja Līgumā noteikto saistību izpildi.
5. Kopējā Līguma summa par Līgumā noteikto Preču piegādi ir EUR 62500 (sešdesmit divi tūkstoši pieci simti 00 centi) bez PVN.
6. Izpildītājs _____ ir veicis instruktāžu darbam ar Precēm un tās piederumiem šādam Pasūtītāja personālam: _____ (vārds, uzvārds); _____ (vārds, uzvārds); _____ (vārds, uzvārds).

Nodošanas – pieņemšanas akts par līguma izpildi sagatavots uz _ lapām, 2 eksemplāros, no kuriem viens glabājas pie Pasūtītāja, otrs pie Izpildītāja.

Pakalpojumu nodeva:

Pakalpojumu pieņēma:

IZPILDĪTĀJS

PASŪTĪTĀJS

Pārstāvis _____ / _____ /

Pārstāvis _____ / _____ /

Šajā dokumentā sa
caursētas 13



...unturas un
lapas



[The rest of the page contains extremely faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side.]